

Ich wäre gerne European *Von Marco Pautasso*

Ich wäre gerne Europäer.

Aber Europa ist keine Nation.

Eben. Wenn man Europäer sein könnte, gäbe es Europa.

Stimmt. Um Europäer zu werden, müßte man eine Menge europäischer Sprachen und Kulturen kennen – und das könnte man nur erreichen, wenn man ständig auf dem Kontinent unterwegs wäre.

Aber wie soll man sich so etwas konkret vorstellen?

Just switch to English. It would save me lots of troubles, migraines, and mix-ups.

So, it would be good for you, but what about Europe's cultural diversity?

Don't worry about it, it will look after itself. In America, we have a common language and we don't spend years trying to work out what other people are trying to say to each other.

Das ist doch Quatsch: Europa muß geistig und kulturell zusammenwachsen, Gestalt annehmen und die Einblicke in das Spektrum seiner schönen Sprachen, Künste und Kulturen bewahren.

I beg your pardon?

"Pardon" ist eigentlich French, wissen Sie das?

Ah, on parle français ici?

What did she say?! I can't understand a word here!

J'ai dit quelque chose de mal?

Keineswegs. Im Gegenteil. Machen Sie es sich sprachlich gemütlich. Was bringt Sie denn her?

Moi je pense que si tout le monde comprenait ce que les autres gens disent, et en même temps parlait dans sa langue mère, on aurait une solution du problème que vous avez mentionné il y a une minute.

Say it again.

But that would mean that most people would not understand what is being said, unless we introduce compulsory learning of foreign languages for children and adults alike and on an unprecedented scale.

Ne deriverebbe una macedonia linguistica. Europa diverrebbe Babele. Si demotiverebbe la popolazione.

Deriverebbe? Diverrebbe? Demotiverebbe? O que diz por favor?

Es wäre ein linguistisches Mazedonien. Europa würde Bagdad ...

Cómo?

What would happen to translators?

Mir isch doch glich!

Sie werden einfach was anderes machen. Wie die Leute, die vor der Einführung des Euro Münzen wechselten.

Eh? Euroopa? Ewropa? Evrope?

Ruhe bitte. Dies ist ein friedlicher, wenn auch experimenteller Essay in dialogischer Form.

Si prega di intervenire uno alla volta, per carità.

Why are you all talking different languages? If Europe has to become a giant laboratory for rethinking humanity's future, then you plainly need to be able to understand each other.

But what if I don't want to?

Then just forget about the European Dream! Sustainable development, quality of life, a century of peace – who cares!

Moi, je care.

Yes, me too, but if the nurturing of community and speaking one's own dialect is on top of our priorities, then let's go on with it and stop dreaming about working together. After all, the Declaration of Bordeaux of 1978 proclaimed that "le droit de chaque Européen à sa région est un des éléments de son droit à la différence".

Ach was. Sie sagen das nur so, weil Sie Englisch gut können. Das neue Europa muß aus der Zukunft gestaltet werden, nicht aus der Vergangenheit: Europäisches Denken ist etwas Werdendes, nicht etwas Vollendetes. Es ist insofern ein Projekt der jungen Generation und der in ihr lebendigen Bestrebungen nach einer spirituellen und sozialen Zukunft. Es ist nicht das Handeln der alten Staatsmänner und Wirtschaftsmagnaten, die sich in der City tummeln. Wir brauchen eine lebendige Europaidee in den Köpfen und Herzen der Menschen, auch wenn sie sich den englischen Sprachaufenthalt nicht leisten konnten.

Sta dicendo che per lo sviluppo sostenibile non c'e' bisogno né del viaggio-studio linguistico, né delle virgolette? (Ici alan gavame tut en toc Europa cascapis gnauca pi edco chipar lu.) Di che c'e' bisogno allora?

Quines reformes són necessàries per afrontar la competència global i crear les condicions per al desenvolupament sostenible?

You mean: Ποιες μεταρρυθμίσεις είναι απαραίτητες ώστε να αντιμετωπιστεί ο παγκόσμιος ανταγωνισμός και να δημιουργηθούν οι συνθήκες για αειφόρο ανάπτυξη?

Yes, that's it.

Mais je ne comprends pas!

Jakie są wspólne wartości, na których opierają się ekonomiczno-spoeczne modele w Europie?

Niet!

Hoe kan de Europese Unie voor groei en meer jobs helpen zorgen?

Noed!

Az Európai Unió számos eredményt tud felmutatni, ezek közé tartozik például az egységes piac, a fogyasztóvédelem, az élelmiszerbiztonság stb. Ön szerint az EU-nak folytatnia kell-e például a szabadságon, a biztonságon és a jog érvényesülésén alapuló térség kialakítását?

Je ne pense pas. C'est pas ça. C'est trop long.

Mitä uudistuksia tarvitaan, jotta pystytään vastaamaan maailmanlaajuiseen kilpailuun ja luomaan edellytykset kestäväälle kehitykselle?

Jakou Evropskou unii byste si přáli?

D'accord.

Why d'accord?

Jak vnímáte Evropu a činnosti Unie.

After all, why not?

Perché no? Perché sì. Se non si capisce, non si capisce. Non stiamo qua a far troppe chiacchiere, dai, fanagot, annamo a lavora', come fanno a Sciaffusa.

Grüezi wohl, Frau Stirnima!

Are we in Germany? Nous sommes en Suisse? Wo sind wir denn überhaupt: ma dove siamo capitati?

Somewhere in Europe.

Ja, und reden wir lieber über Europa.

Let's get back to Europe, please, for those who didn't quite get it.

Parliam d'Europa, e' questo che intendete? Siamo qui per questo, d'altronde. Viva gli Stati Uniti d'Europa!

Allons! Soyons réaliste!! Les Etats-Unis d'Europe sur le modèle Américain ne sont pas seulement impossibles, mais surtout à éviter à tout prix!

Peu à peu, l'Europe, premier continent d'émigration, devient le premier continent d'immigration.

Was hat denn das damit zu tun?

Well, you know, if you don't want to switch between languages, you can always change subject...

E già! Lo sapevate che il famoso compositore Roland de Lassus, who came from Mons and spent years in Italy before settling in Munich at the Court of Duke Wilhelm of Bavaria, used to entertain his master by writing him letters in a mix of five languages: Latin, French, Italian, German, and Spanish, with passages such as: "Je me retrouve avec la gracieuse letterine qu'il placuit a' votre Excellence mihi scribere." Or, "ma femme, mon petit guillaume, se porte ziemlich wohl Gott sei lob?" L'ho letto sulla European Review.

Charles V's maxim: I speak Spanish to God, Italian to women, French to men, and German to my horse. Und als Folge der zunehmenden Mobilität (Nemo propheta in patria) der europäischen Bevölkerung sind immer mehr Menschen immer öfter dazu gezwungen, zu entscheiden, in welcher Sprache sie miteinander reden.

Eben. Aber solange die Leute sich gewöhnlich in einer einzigen Sprache ausdrücken werden, werden wir nie das Gespenst der Kriege des vergangenen Jahrhunderts los. Wir brauchen Leute, die in der Lage sind, das gleiche in verschiedenen Sprachen mühelos mitzuteilen. In Deutsch und Türkisch. Français et Allemand. English, Flemish and Urdu. Arabo, Ceco, Danese e Italiano.

Però, això és possible?

Madame, es ist nicht zu kühn zu behaupten, wie Humboldt es auch tat, daß in jeder Sprache, auch in den Mundarten sehr roher Völker, die wir nicht genug kennen, sich alles, das Höchste und Tiefste, Stärkste und Zarteste ausdrücken läßt.

Brava! Kommissionärerna jobbar med att döda engelskan som det gemensamma språket mellan flyg och flygledning!

Silenzio, por favor! One issue is whether something can be said theoretically in any language, and a different issue is whether people are able to do that, which they are plainly not, in my humble opinion.

Donc l'Europa remains waarachtig ein Mythus?

Si us plau, utilitzeu només una llengua. Sentences like that are horrible. Действительно.

Oui, c'est vrai. Increased contact leads to borrowing, mixing and hybridization. Però, d'altra part, la mezcla produce una reacció purista.

I have a European dream! European writers producing books not just in their language, but using more than one. Showing how people react to multilingualism. Como se adaptan a un cambio del contexto lingüístico. Wie die Leute mit zwei Sprachen leben können. Making the reader experience this with a real change of language in the book, not just in the imagination. Wir brauchen eine Europäische Literatur, sonst wird Europa ohne einen fundamentalen Zutat bleiben.

Eine fundamentale Zutat, you mean.

Whatever. And think of the mistakes. Nobody will know whether they are deliberate or not quite meant.

When culture becomes more international, people enter unfamiliar grounds of knowledge production.

Imaginez-vous! Commencer un livre, un film, une pièce de théâtre en français et finir en anglais. C'est ça donc, l'Europe?

Mais mademoiselle, vous pouvez aussi finir en français et commencer en japonais!

Ist dies also der Wunsch dieser Versammlung? Förderung der Mehrsprachigkeit als Mittel zur Nationalismusbekämpfung? Aber entsteht damit nicht eher eine Ansammlung von Nationalitäten anstatt eine eigentliche europäische Nationalität?

You can try anyway, guys. Whatever that actually means. Not much choice left. Sorry, I'd love to stay on, but I've got a plane home to catch. Best of luck!